



Фэй Цзюньхуэй

Гуандунский университет иностранных языков и международной торговли, Гуанчжоу, Китай
ORCID ID: 0000-0001-7971-4839 

 E-mail: 69230854@qq.com.

Концептуальная метафора в китайском политическом дискурсе о борьбе с эпидемией COVID-19

АННОТАЦИЯ. Белая книга КНР «Меры Китая по противостоянию коронавирусной эпидемии» является важным официальным документом, в котором в обобщенном виде зафиксирован опыт борьбы с эпидемией COVID-19 в Китае. Текст Белой книги содержит большое количество метафорических выражений, отражающих социальное взаимодействие в рамках борьбы с эпидемией. В данной статье на основе теории концептуальной метафоры интерпретируются метафорические единицы из Белой книги. Исследование показало, что в тексте Белой книги особенно широко и эффективно использованы военные («Борьба с эпидемией — это война», в данном случае структура военной метафоры выглядит так: противостоящие стороны в войне — это человечество и инфекция, вызванная новым коронавирусом; конфликт — борьба с эпидемией; победа в войне — установление полного контроля над распространением вируса), антропоморфные метафоры (основывается на сопоставлении человека и различных феноменов объективного мира; в анализируемом источнике в качестве исходной понятийной области выступают тело и организм человека, их «комплектные детали» — голова, глаза, плечи, руки, ноги, сердце и т. п.; в качестве новой понятийной области, связанной с демонстрацией результатов борьбы с эпидемией, — глобальное сообщество, единая система здравоохранения человечества), метафоры движения (призваны отразить трудный путь борьбы с эпидемией коронавируса) и метафоры экзамена (подчеркивают, что все страны без исключения решают вызванные коронавирусом проблемы, как все участники экзамена получают билеты на равных основаниях). Дискурсивное напряжение концептуальных метафор повышает эффективность предлагаемых социальных практик, нацеленных на победу над эпидемией.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: политическая метафорология; метафорическое моделирование; метафорические модели; концептуальные метафоры; борьба с эпидемиями; эпидемии; коронавирус; COVID-19; политический дискурс; китайская лингвокультура; китайский язык; лингвокультурология; персуазивная коммуникация.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ: Фэй Цзюньхуэй, доктор филологии (PhD), доцент факультета русского языка Института европейских языков и культур, Гуандунский университет иностранных языков и международной торговли; 510420, Китай, пров. Гуандун, г. Гуанчжоу, пр-т Байюньдадао, 2; e-mail: 69230854@qq.com.

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: Фэй, Цзюньхуэй. Концептуальная метафора в китайском политическом дискурсе о борьбе с эпидемией COVID-19 / Фэй Цзюньхуэй // Политическая лингвистика. — 2021. — № 3 (87). — С. 217–222. — DOI 10.26170/1999-2629_2021_03_22.

В настоящее время эпидемия COVID-19 продолжает распространяться по всему миру. С целью демонстрации усилий Китая по противодействию COVID-19, передачи китайского опыта международному сообществу и разъяснения принципов участия страны в глобальной борьбе с эпидемией пресс-канцелярия Госсовета КНР 7 июня 2020 г. опубликовала «белую книгу» под названием «Меры Китая по противостоянию коронавирусной эпидемии». Данная книга является важным документом, в котором отражена трудная, напряженная, подчас героическая борьба Китая с эпидемией; общий объем текста — около 37 тысяч иероглифов. В Книге четыре раздела: «Борьба Китая с эпидемией: испытание огнем», «Хорошо скоординированные профилактика, контроль и лечение», «Собрать мощную силу, чтобы победить вирус», «Формирование глобального сообщества единой системы здравоохранения человечества». Будучи типичным произ-

ведением политического дискурса, Белая книга содержит большое количество концептуальных метафорических выражений, отражающих социально значимые элементы и аспекты противодействия эпидемии в Китае.

Теория концептуальной метафоры, выдвинутая Дж. Лакоффом и М. Джонсоном в 1980 г., поставила под сомнение прежние представления о метафоре и провозгласила метафору основной формой мышления: метафора не только оказывает влияние на языковое выражение, но и структурирует мысли человека и даже воздействует на его поступки. Концептуальная метафора в политическом дискурсе — одно из важных средств формирования и экспликации идей; она участвует в конструировании концепции, передает мысль, убеждает читателей или слушателей и при этом выражает идеологические установки. Таким образом, она хотя и неявно, но вполне эффективно влияет на массовое сознание, реализуя функцию убе-

ждения [У Даньпин, Пан Цзисянь 2011: 38]. Содержательное своеобразие концептуальной метафоры обусловлено тем, что в ее основе «лежат не значения слов и не объективно существующие категории, а сформировавшиеся в сознании человека концепты. Эти концепты содержат представления человека о свойствах самого человека и окружающего его мира» [Чудинов 2001: 52]. Уже в работах Дж. Лакоффа и М. Джонсона представлена типология базовых концептуальных метафор, которые порождают множество метафор более частных, находящих свое выражение в конкретном языковом материале. На основе семантического анализа текста Белой книги «Меры Китая по противостоянию коронавирусной эпидемии» мы выделили в нем десять типов метафор и далее охарактеризовали их в аспекте частотности употребления (см. табл.).

Милитарную метафору можно считать одной из наиболее изученных; ее исследованием много занимались как в России, так и за ее пределами [Чудинов 2001: 238]. Милитарная метафора — это способ языкового обозначения лиц, явлений, событий, базирующийся на использовании концептов военной сферы и специализированный на отражении феноменов и ситуаций, связанных с противостоянием, борьбой, опасностью, неотложностью действий. Коронавирусная эпидемия представляет собой масштабную чрезвычайную ситуацию в области общественного здравоохранения; это именно условия жесткой борьбы, постоянной опасности и неотложных мер. В Белой книге представле-

но большое количество употреблений милитарной метафоры. Общая картина, конструируемая метафорическими средствами: борьба с пневмонией, вызываемой новым типом коронавируса, — это война; под руководством КПК и правительства КНР китайский народ принял самые строгие и продуманные меры профилактики заболевания и контроля над ситуацией, добился очевидных стратегических результатов в противодействии эпидемии. В данном случае новая понятийная область связана с борьбой против распространения коронавируса. В исходной понятийной области — война; здесь представлены такие понятия, как враг, противостояние, генералы, бойцы, стратегия, защита, победа и т. д. В Белой книге структура милитарной метафоры выглядит следующим образом: противоборствующие стороны в войне — это человечество и инфекция, вызванная новым коронавирусом; конфликт — борьба с эпидемией; победа в войне — установление полного контроля над распространением вируса.

Приведем примеры из Белой книги.

1. *Это война, в которой всё человечество должно победить. Столкнувшись с этой неизвестной, неожиданной и разрушительной болезнью, Китай начал решительную битву за предотвращение и сдерживание ее распространения ... 1,4 миллиарда китайцев проявили невероятное упорство и солидарность, **воздвигнув защитный вал**, демонстрирующий силу китайского народа перед лицом подобных стихийных бедствий...*

Таблица

Типы метафор и частотность их употребления в анализируемом тексте

Типы метафор	Примеры метафорических единиц	Частотность употребления
Милитарная метафора	оружие, борьба, враг	461 / 70,60 %
Антропоморфная метафора	отдаться, единодушие, организм	55 / 8,42 %
Метафора движения	перекресток, узел, карта	33 / 5,05 %
Метафора экзамена	трудная задача, решение, экзаменационный лист, сдать	21 / 3,22 %
Фитоморфная метафора	дерево, корень, плод, зародить	20 / 3,06 %
Метафора сооружения	строить стены, платформы, барьеры	18 / 2,76 %
Артефактная метафора	короткая доска, отвязаться, переводить стрелки	16 / 2,45 %
Метафора механизма	работать, энергия, скорость	11 / 1,68 %
Шахматная метафора	фигура, доска, соперник	10 / 1,53 %
Метафора стихии	солнце, ветер и дождь, лидийский камень	8 / 1,23 %
Всего		653 / 100 %

2. На вспышку эпидемии немедленно отреагировала вся страна. Опираясь на свою общенациональную мощь, Китай **мобилизовал** людей по всем направлениям, расширил исследования и разработки, закупил материалы и оперативно доставил их тем, кто в них нуждался. Всей страной была оказана помощь провинции Хубэй и особенно Уханю в **борьбе с эпидемией**. Китай объединил все свои силы в кратчайшие сроки и остановил эпидемию.

3. Медицинские работники **приняли вызов**... Сначала около 540 тысяч медицинских работников Уханя и других частей провинции Хубэй **вступили в бой**; к ним вскоре присоединились более 40 тысяч гражданских и военных медицинских работников, которые быстро прибыли из других частей страны. Миллионы медицинских работников **боролись с эпидемией на передовой** по всей стране. Они... **рисковали** своими жизнями, не считаясь со временем и работая круглосуточно... Они **построили Великую стену против вируса**... Они **боролись с вирусом открыто** ... **заплатили высокую цену**...

О. В. Тимофеева в работе «Метафорический перенос как объект лингвофилософских исследований» пишет о том, что в настоящее время происходит становление антропологической лингвистики как интегративной науки, изучающей «человека в языке» во всех проявлениях [Тимофеева 2011: 79]. Антропоморфная метафора является важным источником познания мира. Человеку легче познавать мир через свои ощущения, через собственное восприятие. Антропоморфная метафора часто используется и в политических текстах.

У истоков антропоцентрической парадигмы в языкознании стоял В. фон Гумбольдт, который понимал язык как «мир, лежащий между миром явлений и внутренним миром человека». Он утверждал, что «человек становится человеком только через язык, в котором действуют творческие первосилы человека и его глубинные возможности» [цит. по: Кондратьева 2014: 11]. Антропоморфная метафора основывается на сопоставлении человека и различных феноменов объективного мира во многих аспектах. Это могут быть внешний вид, свойства, действия, оценки и т. д. Для текста Белой книги в качестве исходной понятийной области выступают тело и организм человека, их «комплектные детали» — голова, глаза, плечи, руки, ноги, сердце и т. п.; в качестве новой понятийной области, связанной с демонстрацией результатов борьбы с эпидемией, — глобальное сообщество

единой системы здравоохранения человечества.

Приведем примеры из Белой книги.

4. **Проводится исследование новых рынков экспорта. Ограничения доступа иностранных инвестиций на рынок сокращены в целях непрерывного привлечения таких инвестиций. Все эти усилия помогут справиться с малокровием экономики, снизят нагрузку на предприятия и будут стимулировать их рост.**

5. **Китай считает, что все страны должны сделать выбор, отвечающий глобальным интересам человечества и обеспечивающий благополучие будущих поколений. Опираясь на концепцию Сообщества единой судьбы человечества, все страны должны поддерживать друг друга, идти рука об руку и объединять усилия, нацеленные на сдерживание распространения вируса, победу над инфекцией и защиту здоровья и благополучия людей во всём мире.**

Эмоциональная сфера жизни человека интерпретируется в метафорических номинациях как пребывание или перемещение в пространстве. Метафора движения характеризует чувство как явление, способное находиться в каком-либо пространстве и перемещаться в нем. Многие слова и словосочетания данной метафорической области выражают различные характеристики ситуации, связанные с пространственными: «отправной пункт», «конечный пункт», «место назначения», «компас» и т. п. Подобные единицы несут значения, вызывающие позитивные ассоциации и оценки: указывают направление развития страны, вселяют в людей уверенность в завтрашнем дне, воодушевляют их на преодоление трудностей и настойчивую борьбу за общую цель. Используемые в Белой книге метафоры движения призваны отразить трудный путь борьбы с эпидемией коронавируса. Пункт назначения выступает в качестве исходной понятийной области, а борьба с эпидемией — в качестве новой понятийной области. Общая цель различных участников этой борьбы — победа над эпидемией. На данном пути приходится сталкиваться с развилками дорог, серьезными вызовами, трудностями и неудачами. Людям, идущим по этому пути, необходимо вместе с уверенностью смотреть в будущее и вместе двигаться вперед, к месту назначения. Концепт «движение» используется для характеристики процессов, связанных с противодействием коронавирусу, и это помогает читателям глубже понять специфику этой масштабной и тяжелой борьбы.

Приведем примеры из Белой книги.

6. *Перед лицом этого серьезного кризиса человечество вновь стоит на распутье.*

7. *С применением технологии больших данных была создана «эпидемическая карта»...*

8. *Генеральный секретарь Си Цзиньпин взял на себя личную ответственность как руководитель, планировал необходимые меры, осуществлял общий контроль над ситуацией, действовал решительно, что укрепило веру китайского народа, умножило его силу и **определило продвижение по пути вперед** в борьбе с эпидемией.*

Экзамены хорошо знакомы всем: каждый человек в течение жизни обязательно сдает те или иные экзамены. В Белой книге используются метафоры экзамена, связанные с реальными экзаменами в жизни, для представления таких ситуаций, событий, мероприятий, которые реальными экзаменами не являются. Речь идет о разных формах реакции человечества на коронавирусную эпидемию как на серьезнейшую глобальную чрезвычайную ситуацию в области общественного здравоохранения. При рассмотрении борьбы с эпидемией коронавируса как своего рода экзамена важно иметь в виду следующее. Распространение вируса не зависит от таких факторов, как национальность, цвет кожи или уровень экономического развития. Примерно так же в ситуации реального экзамена, чтобы испытание было «честным», всем предлагаются одни и те же экзаменационные билеты. Результатами экзамена будут высокие и низкие баллы; места в общем рейтинге также будут разными. Точно так же итоги борьбы с эпидемией в разных странах и регионах будут различаться, и порой весьма существенно.

В Белой книге метафоры экзамена применяются для характеристики противодействия эпидемии; экзамен является исходной понятийной областью, а противоэпидемические действия — новой понятийной областью. В борьбе с эпидемией каждая страна, каждый регион и каждый человек — *экзаменуемые*; способы, методы, приемы, средства данной борьбы — *экзаменационные вопросы*; места распространения вируса — *экзаменационный зал*. В ходе экзамена под названием «Борьба с эпидемией» неизбежно будут возникать различные проблемы, но участники экзамена очень основательно готовятся к нему, серьезно, глубоко размышляют, осторожно отвечают на вопросы, стремятся найти оптимальные решения задач, обеспечивающие достижение конечной цели экзамена — победы над вирусом. Согласно народной мудрости, «если усердно работать, в конце концов непременно добь-

ешься успеха». Битва за провинцию Хубэй и город Ухань увенчалась решительной победой. В борьбе с эпидемией в КНР достигнуты стратегически важные результаты. Китай дал мощный отпор коронавирусу, но это достижение было нелегким. Метафорика экзамена может помочь читателям лучше представить себе напряженность борьбы с эпидемией и трудность победы над ней.

Приведем примеры из Белой книги.

9. *Коронавирусная эпидемия — серьезная чрезвычайная ситуация в сфере общественного здравоохранения. Этот вирус распространился быстрее и шире, чем любой другой с момента основания Народной Республики в 1949 году; оказалось, что сложнее всего сдержать его распространение. Это одновременно кризис и **серьезный экзамен** для Китая.*

10. *В своём стремлении к победе над коронавирусом Китай выдвигает **трудную задачу** и прокладывает собственный путь к успеху — путь, основывающийся на надёжном опыте, учитывающий национальные условия и опирающийся на эффективную эпидемиологическую практику.*

11. *...Китаю с его огромным населением в 1,4 миллиарда человек это **достижение** далось нелегко.*

Концептуальная метафора является одним из важнейших средств, используемых при построении политического дискурса; она дает дополнительные возможности выражения и восприятия идей. Сравнение отвлеченных политических функций государства с хорошо знакомыми народу реалиями бытовой жизни делает абстрактные концепты политического дискурса образными и живыми [Жэнь Шаоцзэн 2006: 10]. Применение концептуальной метафоры в связи с профилактикой эпидемии и контролем над ней выходит за рамки стилистики и рецепции текста. Эта дискурсивная практика, направленная на конструирование картины объективного мира, взаимодействует с практиками профилактики эпидемии и контроля над ней.

Анализ и интерпретации четырех основных концептуальных метафор, использованных в Белой книге, позволяют сделать следующие выводы. Такие концептуальные метафоры, как «Борьба с эпидемией — это война», «Глобальное сообщество единой системы здравоохранения человечества — это здоровье людей», «Противодействие эпидемии — это движение», «Борьба с эпидемией — это экзамен», используются не только для обеспечения более глубокого понимания аудиторией профилактических и контрольных мер, но и, что более важно, с целью усиления мотивации людей к проти-

возэпидемической активности. Обсуждаемые метафоры способствуют преобразованию идеологии в систему действий, формированию ситуации общенационального противостояния эпидемии. Таким образом, комплексное применение концептуальных метафор в дискурсе и мер профилактики и контроля над эпидемией в сфере здравоохранения создает общую сеть соответствующей социальной практики. Дискурсивное напряжение концептуальных метафор повышает эффективность данной социальной практики, принципиально нацеленной на победу над эпидемией.

Помимо этого, в Белой книге китайский опыт борьбы с эпидемией передан международному сообществу, разъяснены идеи Китая в отношении глобального сдерживания эпидемии, показана роль в этом деле КНР как ответственной крупной державы.

ЛИТЕРАТУРА

1. Апресян, В. Ю. Метафора в семантическом представлении эмоций / В. Ю. Апресян, Ю. Д. Апресян. — Текст : непосредственный // Вопросы языкознания. — 1993. — № 3. — С. 27—35.
2. Богданович, Г. Ю. Метафора как средство декодирования общественно-политических реалий / Г. Ю. Богданович, О. И. Неелова, Н. А. Сегал. — Текст : непосредственный // Вопросы когнитивной лингвистики. — 2019. — № 4. — С. 96—100.
3. Булыгина, Т. В. Перемещение в пространстве как метафора эмоций / Т. В. Булыгина, А. Д. Шмелев. — Текст : непосредственный // Логический анализ языка: языки пространств. — Москва, 2000. — 288 с.
4. Гусейн-Заде, И. А. Метафора движения по вертикали в образной характеристике чувств и эмоций / И. А. Гусейн-Заде. — Текст : непосредственный // Культурология, теория и история культуры. — 2012. — № 1 (5). — С. 5—10.
5. Жэнь, Шаоцэн. Концептуальная метафора и ее выражение в тексте — многоаспектный анализ текстов с концептуальными метафорами / Жэнь Шаоцэн. — Текст : непосредственный // Иностранные языки и преподавание иностранных языков. — 2006. — № 10. — С. 17.

6. Зиновьев, Н. В. Доминантная метафорическая модель «Движение» в дискурсе премьер-министра Великобритании Дэвида Кэмерона: методика исследования темпоральной динамики / Н. В. Зиновьев, Е. А. Нахимова. — Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. — 2019. — № 1 (73). — С. 57—64.

7. Керимов, Р. Д. Метафорический антропоморфизм в социально-политической коммуникации / Р. Д. Керимов. — Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2015. — 339 с. — Текст : непосредственный.

8. Кондратьева, О. Н. Метафорическое моделирование концепта «душа» в древнерусской лингвокультуре / О. Н. Кондратьева. — Москва : Перо, 2014. — 188 с. — Текст : непосредственный.

9. Лакофф, Дж. Метафоры, которыми мы живём : пер. с англ. / Дж. Лакофф, М. Джонсон. — Москва : Едиториал УРСС, 2004. — 256 с. — Текст : непосредственный.

10. Понтон, Д. М. Дискурс-анализ в 21 веке: теория и практика (II) / Д. М. Понтон, Т. В. Ларина. — Текст : непосредственный // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Лингвистика». — 2017. — Т. 21, № 1. — С. 7—21.

11. Сегал, Н. А. Политический текст: метафорическое моделирование / Н. А. Сегал. — Москва : Флинта, 2017. — 248 с. — Текст : непосредственный.

12. Солопова, О. А. Когнитивно-дискурсивная ретроспекция: исследование моделей будущего в политическом дискурсе / О. А. Солопова. — Челябинск : Изд. центр ЮУрГУ, 2014. — 175 с. — Текст : непосредственный.

13. Тимофеева, О. В. Метафорический перенос как объект лингвофилософских исследований / О. В. Тимофеева. — Текст : непосредственный // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. — 2011. — № 3. — С. 79—82.

14. У, Даньпин. Функция убеждения и стратегия метафорического дискурса в политическом тексте / У Даньпин, Пан Цзисянь. — Текст : непосредственный // Иностранные языки и преподавание иностранных языков. — 2011. — № 4. — С. 38.


15. Чудинов, А. П. Когнитивная теория метафоры на современном этапе развития / А. П. Чудинов, Э. В. Будаев. — Текст : непосредственный // Вопросы когнитивной лингвистики. — 2007. — № 4 (13). — С. 54—57.

16. Чудинов, А. П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991—2000) / А. П. Чудинов ; Урал. гос. пед. ун-т. — Екатеринбург, 2001. — Текст : непосредственный.

17. Leonardis, F. De. War as a Medicine: The Medical Metaphor in Contemporary Italian Political Language / F. De Leonardis. — Text : unmediated // Social Semiotics. — 2008. — Vol. 18, No. 1. — P. 33—45.

Fei Junhui

Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou, China
ORCID ID: 0000-0001-7971-4839 

 E-mail: 69230854@qq.com.

Conceptual Metaphor in Chinese Political Discourse on COVID-19 Response

ABSTRACT. *The White Paper of the People's Republic of China "China's Measures to Counter the Coronavirus Epidemic" is an important official document that summarizes the experience of combating the COVID-19 epidemic in China. The text of the White Paper contains a large number of metaphorical expressions that reflect social interaction in the fight against the epidemic. This article, based on the theory of conceptual metaphor, interprets the metaphorical units from the White Paper. The study shows that the text of the White Paper most widely and effectively uses military metaphors ("The fight against the epidemic is war"; in this case, the structure of the military metaphor looks like this: the warring parties in the war are humanity and the infection caused by the new coronavirus; conflict – the fight against the epidemic; victory in the war – the establishment of complete control over the spread of the virus), anthropomorphic metaphors (based on the comparison of man and various phenomena of the objective world; in the analyzed source, the human body and organism, their "constituent parts" – head, eyes, shoulders, arms, legs, heart, etc. function as the initial conceptual area; the global community and the unified human health system make up a new conceptual area related to the demonstration of the results of the fight against the epidemic), the metaphors of the movement (designed to reflect the difficult path of the fight against the coronavirus epidemic) and the metaphors of the exam (emphasize that all countries, without exception, solve the problems*

caused by the coronavirus, like all those tested at the examination receive tickets on an equal basis). The discursive tension of conceptual metaphors increases the effectiveness of the proposed social practices aimed at counteracting the epidemic.

KEYWORDS: political metaphorology; metaphorical modeling; metaphorical models; conceptual metaphors; fight against the epidemics; epidemics; coronavirus; COVID-19; political discourse; Chinese linguoculture; Chinese; linguoculturology; persuasive communication.

AUTHOR'S INFORMATION: Fei Junhui, PhD in Philology, Associate Professor of the Faculty of the Russian Language, Institute of European Languages and Cultures, Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou, China.

FOR CITATION: Fei, Junhui. Conceptual Metaphor in Chinese Political Discourse on COVID-19 Response / Fei Junhui // Political Linguistics. — 2021. — No 3 (87). — P. 217-222. — DOI 10.26170/1999-2629_2021_03_22.

REFERENCES

1. Apresyan, V. Yu. Metaphor in the Semantic Representation of Emotions / V. Yu. Apresyan, Yu. D. Apresyan. — Text : unmediated // Issues of Linguistics. — 1993. — No. 3. — P. 27—35. [Metafora v semanticheskom predstavlenii emotsiy / V. Yu. Apresyan, Yu. D. Apresyan. — Tekst : neposredstvennyy // Voprosy yazykoznaniiya. — 1993. — № 3. — S. 27—35]. — (In Rus.)
2. Bogdanovich, G. Yu. Metaphor as a Means of Decoding Socio-political Realities / G. Yu. Bogdanovich, O. I. Neelova, N. A. Segal. — Text : unmediated // Issues of Cognitive Linguistics. — 2019. — No. 4. — P. 96—100. [Metafora kak sredstvo dekodirovaniya obshchestvenno-politicheskikh realiy / G. Yu. Bogdanovich, O. I. Neelova, N. A. Segal. — Tekst : neposredstvennyy // Voprosy kognitivnoy lingvistiki. — 2019. — № 4. — S. 96—100]. — (In Rus.)
3. Bulygina, T. V. Moving in Space as a Metaphor for Emotions / T. V. Bulygina, A. D. Shmelev. — Text : unmediated // Logical Analysis of Language: Languages of Spaces. — Moscow, 2000. — 288 p. [Peremeshchenie v prostranstve kak metafora emotsiy / T. V. Bulygina, A. D. Shmelev. — Tekst : neposredstvennyy // Logicheskii analiz yazyka: yazyki prostranstv. — Moskva, 2000. — 288 s.]. — (In Rus.)
4. Guseyn-Zade, I. A. Metaphor of Vertical Movement in the Figurative Characterization of Feelings and Emotions / I. A. Guseyn-Zade. — Text : unmediated // Culturology, Theory and History of Culture. — 2012. — No. 1 (5). — P. 5—10. [Metafora dvizheniya po vertikali v obraznoy kharakteristike chuvstv i emotsiy / I. A. Guseyn-Zade. — Tekst : neposredstvennyy // Kul'turologiya, teoriya i istoriya kul'tury. — 2012. — № 1 (5). — S. 5—10]. — (In Rus.)
5. Ren, Shaozeng. Conceptual Metaphor and its Expression in the Text — Multidimensional Analysis of Texts with Conceptual Metaphors / Ren Shaozen. — Text : unmediated // Foreign Languages and Teaching of Foreign Languages. — 2006. — No. 10. — P. 17. [Konseptual'naya metafora i ee vyrazhenie v tekste — mnogoaspektnyy analiz tekstov s konseptual'nymi metaforami / Zhen' Shaotszen. — Tekst : neposredstvennyy // Inostrannye yazyki i prepodavanie inostrannykh yazykov. — 2006. — № 10. — S. 17]. — (In Rus.)
6. Zinov'ev, N. V. Dominant Metaphorical Model “MOVE-MENT” in the Discourse of British Prime Minister David Cameron: a Technique for Studying Temporal Dynamics / N. V. Zinov'ev, E. A. Nakhimova. — Text : unmediated // Political Linguistics. — 2019. — No 1 (73). — P. 57—64. [Dominantnaya metaforicheskaya model' «Dvizhenie» v diskurse prem'er-ministra Velikobritanii Devida Kemerona: metodika issledovaniya temporal'noy dinamiki / N. V. Zinov'ev, E. A. Nakhimova. — Tekst : neposredstvennyy // Politicheskaya lingvistika. — 2019. — № 1 (73). — S. 57—64]. — (In Rus.)
7. Kerimov, R. D. Metaphorical Anthropomorphism in Sociopolitical Communication / R. D. Kerimov. — Kemerovo : Kemerovo State University, 2015. — 339 p. — Text : unmediated. [Metaforicheskii antropomorfizm v sotsial'no-politicheskoy kommunikatsii / R. D. Kerimov. — Kemerovo : Kemerovskiy gosudarstvennyy universitet, 2015. — 339 s. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Rus.)
8. Kondrat'eva, O. N. Metaphorical Modeling of the Concept “Soul” in the Ancient Russian Linguoculture / O. N. Kondratyeva. — Moscow : Pero, 2014. — 188 p. — Text : unmediated. [Metaforicheskoe modelirovanie kontsepta «dusha» v drevnerusskoy lingvokul'ture / O. N. Kondrat'eva. — Moskva : Pero, 2014. — 188 s. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Rus.)
9. Lakoff, J. The Metaphors We Live By : transl. from English / J. Lakoff, M. Johnson. — Moscow : Editorial URSS, 2004. — 256 p. — Text : unmediated. [Metafori, kotorymi my zhivem : per. s angl. / Dzh. Lakoff, M. Dzhonson. — Moskva : Editorial URSS, 2004. — 256 s. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Rus.)
10. Ponton, D. M. Discourse Analysis in the 21st Century: Theory and Practice (II) / D. M. Ponton, T. V. Larina. — Text : unmediated // Bulletin of the Peoples' Friendship University of Russia. Linguistics series. — 2017. — Vol. 21, No. 1. — P. 7—21. [Diskurs-analiz v 21 veke: teoriya i praktika (II) / D. M. Ponton, T. V. Larina. — Tekst : neposredstvennyy // Vestnik Rossiyskogo universiteta druzhby narodov. Seriya «Lingvistika». — 2017. — T. 21, № 1. — S. 7—21]. — (In Rus.)
11. Segal, N. A. Political Text: Metaphorical Modeling / N. A. Segal. — Moscow : Flinta, 2017. — 248 p. — Text : unmediated. [Politicheskii tekst: metaforicheskoe modelirovanie / N. A. Segal. — Moskva : Flinta, 2017. — 248 c. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Rus.)
12. Solopova, O. A. Cognitive-discursive Retrospection: a Study of Models of the Future in Political Discourse / O. A. Solopova. — Chelyabinsk : Ed. Center SUSU, 2014. — 175 p. — Text : unmediated. [Kognitivno-diskursivnaya retrospektsiya: issledovanie modeley budushchego v politicheskom diskurse / O. A. Solopova. — Chelyabinsk : Izd. tsentr YuUrGU, 2014. — 175 s. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Rus.)
13. Timofeeva, O. V. Metaphorical Transference as an Object of Linguophilosophical Research / O. V. Timofeeva. — Text : unmediated // Bulletin of the Moscow State Regional University. Series: Linguistics. — 2011. — No. 3. — P. 79—82. [Metaforicheskiy perenos kak ob'ekt lingvofilosofskikh issledovaniy / O. V. Timofeeva. — Tekst : neposredstvennyy // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika. — 2011. — № 3. — S. 79—82]. — (In Rus.)
14. Wu, Danping. The Function of Persuasion and the Strategy of Metaphorical Discourse in a Political Text / Wu Danping, Pan Jixian. — Text : unmediated // Foreign Languages and Teaching of Foreign Languages. — 2011. — No. 4. — P. 38. [Funktsiya ubezhdeniya i strategiya metaforicheskogo diskursa v politicheskom tekste / U Dan'pin, Pan Tszisyan'. — Tekst : neposredstvennyy // Inostrannye yazyki i prepodavanie inostrannykh yazykov. — 2011. — № 4. — S. 38]. — (In Rus.)
15. Chudinov, A. P. Cognitive Theory of Metaphor at the Present Stage of Development / A. P. Chudinov, E. V. Budaev. — Text : unmediated // Questions of Cognitive Linguistics. — 2007. — No. 4 (13). — P. 54—57. [Kognitivnaya teoriya metafory na sovremennom etape razvitiya / A. P. Chudinov, E. V. Budaev. — Tekst : neposredstvennyy // Voprosy kognitivnoy lingvistiki. — 2007. — № 4 (13). — S. 54—57]. — (In Rus.)
16. Chudinov, A. P. Russia in a Metaphorical Mirror: a Cognitive Study of Political Metaphor (1991-2000) / A. P. Chudinov ; Ural State Ped. Univ. — Yekaterinburg, 2001. — Text : unmediated. [Rossiya v metaforicheskom zerkale: kognitivnoe issledovanie politicheskoy metafory (1991—2000) / A. P. Chudinov ; Ural. gos. ped. un-t. — Ekaterinburg, 2001. — Tekst : neposredstvennyy]. — (In Rus.)
17. Leonardis, F. De. War as a Medicine: The Medical Metaphor in Contemporary Italian Political Language / F. De Leonardis. — Text : unmediated // Social Semiotics. — 2008. — Vol. 18, No. 1. — P. 33—45.